

Manuela Caniato  
manuela.caniato@gmail.com

## CURRICULUM VITAE

Born in Milan, Italy, July 19th 1964.

### EDUCATION

2008-2014. PhD in Italian linguistics. (June 2014).

1999-2000. Pedagogical certificate for teachers, Italy.

1988. Degree in Italian and Latin, Catholic University of the Sacred Heart, Milan.

### OCCUPATION

2008-2014. Universiteit Gent, Faculty of Translation Studies, Belgium.

Italian teacher and holder of a scholarship for a PhD research. Title: *Subtitles of Italian films in Dutch (2000-2006). A sociological, linguistic and media analysis.*

Responsible for designing BA and MA courses. Responsible Erasmus program.

2013-2014. Visiting professor at the Università Cattolica del S. Cuore, Milan.

### PREVIOUS OCCUPATIONS

2004-2008. Katholieke Universiteit Leuven, Faculty of Arts, Belgium. Italian teacher.

Responsible for designing BA courses.

2000-2004. CVO GroepT, Leuven, Belgium. Italian teacher, adult education.

1993-2000. Classical Lyceum S. Raffaele, Milan, Italy, Italian teacher.

1993-1999. Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, Italy, secretary of Modacult, a research centre of the Department of Sociology.

### LANGUAGES

Italian: native speaker. Dutch, English, French, Portuguese.

### PUBLICATIONS

Caniato M., Crocco C., Marzo S., (2013, submitted), Doctor or *Dottore?* How well do honorifics travel outside of Italy?, *JosTrans, The Journal of Specialised Translation*, <http://www.jostrans.org/>

Caniato M., (forthcoming), A double meaning re-negotiation: Italian films in Flanders as cultural objects, Di Giovanni E. & al. *Across Screens, Across Boundaries*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing

Caniato M., (2013), Crossing cultural borders: How does the Italian film fare in Flanders?, *Italian Studies*, 68 (3).

Caniato M., Marzo S., (2012, in peer review), The language of fashion magazines, *International Journal of Fashion Studies*, <http://www.intellectbooks.co.uk/journals/view-Journal,id=230/>

Caniato M., (2011), Review Pedersen, J. (2011). Subtitling Norms for Television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, Hermes. *Journal of Language and Communication Studies*, 49, p. 161.

Caniato M., (2007), Identità nazionale e riflessione sulla lingua nel teatro di Marco Paolini: "Un paesaggio di parole per cantare il paese dove vivo", *Identità e diversità nella lingua e nella letteratura italiana: Atti del XXVII convegno dell'AISSLI, 16-19 July 2003*, Firenze: Cesati.

Caniato M., (2004), *Lingua e dialetto come espressione dell'altro nella commedia del Cinquecento*, in Brunico, *Atti del XV congresso dell'A.I.P.I., 24-27 Augustus 2002/* Bastiaensen M. & al., Firenze: Cesati.

Caniato M., (1999). Alla ricerca dell'aura perduta, Bovone L., *Un quartiere alla moda. Immagini e racconti del Ticinese a Milano*, Milano: F. Angeli.

---

Caniato, M. & Van den Bossche, B. (2011), De Italiaanse film, Van den Bossche, B., *Introduction to the Italian Culture*, Leuven: Acco.

Caniato M., (2007), *Identità e diversità. Volume primo: L'italiano oggi e domani*. Vanvolsem S. (Ed.); Marzo S. (Ed.); Caniato M. (Ed.); Mavolo, G. (Ed.), Firenze: Franco Cesati Editore.

Musarra F. & Caniato M. (2003). De dialoog in de Italiaanse komedie van het begin van de zestiende eeuw, in Van Vaeck M. & al. *De steen van Alciato*, Leuven: Peeters.

Musarra F. & Caniato M. (2003). Le personnage de l'Espagnol dans la comédie italienne du début du seizième siècle, AA.VV., *Federico García Lorca y otros estudios de literatura hispanica*, Leuven: Leuven University Press.

## ACTIVITIES

EST Congress, International conference, Germersheim, 29 Aug.-1 Sept. 2013

Paper: The translation of realia in subtitles, the case of *La meglio gioventù*

ISB9, International conference, Singapore, 10-13 Jun. 2013

Paper: The translation of realia in subtitles

International course, Milan, 2 May 2013, lesson in the course *From the catwalk to the classroom: introduction to modern Italian Fashion*, organized by the Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan.

Fashion Tales, International conference, Milan, 7-9 Jun. 2012

Paper: The language of fashion magazines

Fashion and Emotion, International post-graduate seminar, Pamplona, 19-20 May 2011

Media for All 4, International conference, London, 28 Jun.-1 Jul. 2011

Paper: The Double Re-negotiation of Meaning When Subtitling Italian Films in Dutch.

Voice in Translation, International Conference, Oslo, 11-12 Nov. 2010

Paper: The double re-negotiation of meanings of Italian films in Dutch.

2010 SCREENIT, International Conference, Forlì, 20-22 Oct. 2010

Paper: Italians do it better. in Italian. And in Dutch? Subtitles of Italian films in Dutch

MATS 2010, Ghent 8- 9 Jan. 2010

Paper: Challenging traditional corpus-building methods: the case of a multimedia parallel movie database

Media for All 3, International Conference, Antwerp 22-24 Oct.-2009

Paper: Subtitles of Italian films in Dutch